

Мир ПК

18.03.2012г.

Мир ПК №03, 2012

Переводчик Google против Translate.ru: чей перевод качественнее?

Алексей Кутовенко

«Мир ПК»

Какие характеристики онлайн-сервиса перевода выходят на первый план при чтении текста в ходе серфинга? Во-первых, такой переводчик должен быть удобным в работе - он не должен отвлекать от содержания просматриваемых ресурсов. Во-вторых, нас будет интересовать качество перевода. Качество - субстанция тонкая. В контексте машинного перевода это будет в первую очередь адекватная лексика, а также корректное построение предложений.

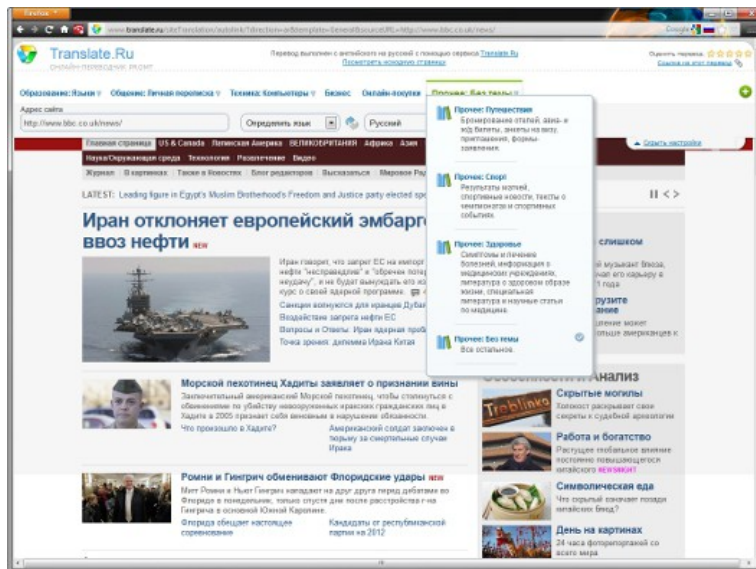
Базовые характеристики

Начнем со сравнения базовых характеристик сервисов, влияющих на удобство использования и качество перевода. Работа на обоих сервисах организована схожим образом. Оба ресурса умеют автоматически распознавать введенные в поле перевода URL, после чего загружают и переводят запрошенный пользователем контент. При переходе по ссылкам загружаются переведенные версии веб-страниц, что позволяет спокойно использовать эти ресурсы для серфинга.

Важное отличие рассматриваемых проектов - отношение к использованию специализированных словарей. Переводчик Google полностью полагается на автоматику, вручную указать сферу перевода здесь нельзя. А вот сервис Translate.ru располагает тематическими словарями, способными улучшить качество перевода. Тематика текста выбирается пользователем вручную.

И Переводчик Google, и онлайн-продукт компании PROMT добавляют на переведенные веб-страницы собственные панели инструментов. Вспомогательная панель Translate.ru предлагает возможность переключения между специализированными словарями, оценки качества перевода, а также постоянную ссылку на выполненный перевод. Ее разрешается отправить другу, разместить на форуме или использовать иным образом. Переводчик Google в этом плане скромнее, допустимо только управлять парами языков перевода. В то же время Переводчик Google умеет демонстрировать фрагменты оригинального текста при наведении курсора на интересующее вас предложение. Если вы знакомы с языком, это действительно помогает разобраться результаты особо заковыристого «творчества» алгоритмов перевода. Если же текст сайта для вас -- китайская грамота, такие постоянно всплывающие над курсором «пузырьки», скорее, просто мешают просмотру, чем помогают в работе. Увидеть оригинальный текст на странице, переведенной с помощью Translate.ru, можно только целиком, перезагрузив страницу.

Не будем забывать и о доступных дополнительных инструментах. Преимуществом Переводчика Google является его хорошая поддержка в браузерах. В родном для него браузере Chrome он по умолчанию служит средством для перевода во время серфинга. Не обижены и пользователи других браузеров. В галереях дополнений Firefox, Opera и Internet Explorer нетрудно найти соответствующие приложения разной степени сложности. Сервис Translate.ru не обладает такой поддержкой - он представлен только в виде опций в отдельных мультидополнениях. В то же время предлагаются платные приложения для iOS и Android.



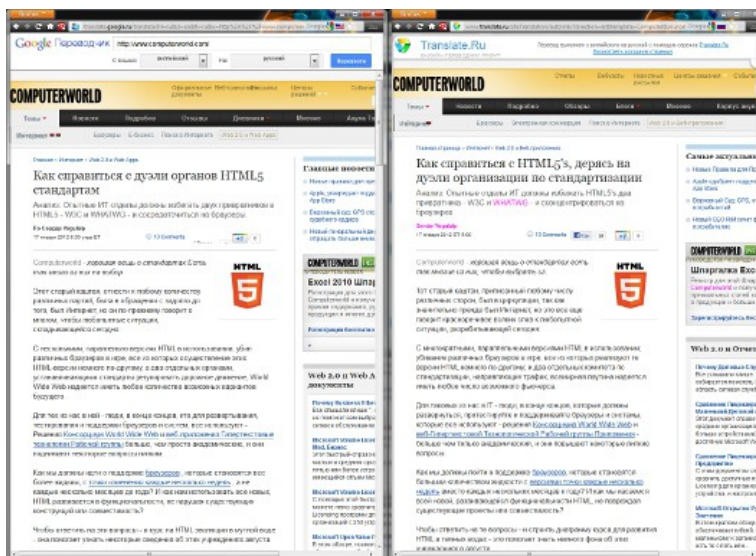
Особенность сервиса Translate.ru -- возможность ручного выбора тематических словарей

Качество перевода

Перейдем к самому интересному: сравнению качества перевода. Работать будем с оригинальными источниками на английском, немецком, французском и испанском языках. В качестве первого задания предложим сервисам перевести ленту сайта известной новостной корпорации BBC. В целом оба машинных переводчика справились -- легко догадаться о смысле переведенного текста, не прилагая больших усилий. В деталях, однако, были различия.

Translate.ru продемонстрировал более понятный синтаксис предложений и меньше ошибался в словоформах.

Попробуем силы онлайн-толмачей на веб-сайте компьютерной тематики и предложим им перевести текст новостей портала Computerworld. Результат в обоих случаях, прямо скажем, не обрадовал: если общие мысли можно было понять, то в деталях предложенные переводы оказались маловразумительными. Общее количество непонятных предложений таково, что детальный разбор особенностей ошибок участников обзора с практической точки зрения особого интереса уже не представляет. Translate.ru не очень помогло даже включение специализированного «околокомпьютерного» словаря, хотя после этого сервис действительно стал узнавать, например, слово «смартфон» и другую специальную лексику.



Тексты IT-тематики оказались твердым орешком для обоих участников тестирования

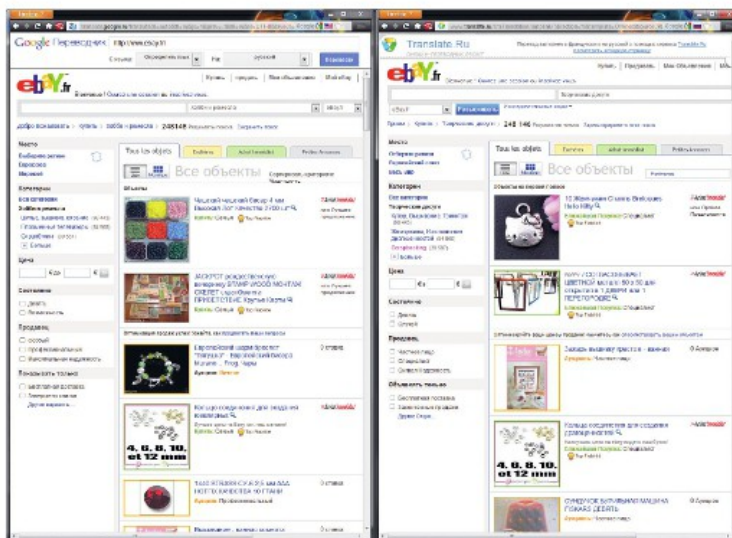
При загрузке немецкого информационного портала Deutsche Welle сервис Translate.ru ошибся в автоматическом определении языка, попытавшись обработать текст как английский, поэтому пришлось вручную устанавливать язык перевода в настройках. У Google таких проблем не возникло. Кроме того, Google явно вышел вперед по качеству.

Построение переведенных предложений было хотя и не идеальным, но куда более понятным, чем у конкурента.

Меньше оказалось и фактических ошибок. Translate.ru, к примеру, упорно называл «маслом» слово «нефть».

Работу с французским языком проверили, отправившись за покупками на французскую версию всемирной онлайн-барахолки eBay. Сразу скажем, что результаты, в отличие от IT-тематики, получились вполне достойные. Используя онлайн-переводчики, вы, скорее всего, не купите «ежа вместо ужа». Стиль переводов достаточно хорош, и откровенных лексических ляпов почти нет. Выделить однозначного лидера в данной номинации достаточно сложно.

Translate.ru позабавил переводом заголовка раздела товаров для всевозможных ремесел и рукоделия, назвав это давнее и почтенное увлечение человечества «Халтурой». Переводчик Google действовал куда корректнее, предложив вариант «Сделай сам». Google лучше смотрелся и в работе с текстами самих объявлений. «Многоразовый клей-паста», согласитесь, смотрится и звучит куда понятней, чем предложенный Translate.ru вариант «Буклет липкой массы». К сожалению, онлайн-версии PROMT не очень-то помогают даже включение специального словаря «Онлайн-покупки».



И Переводчик Google и Translate.ru приемлемо справляются с онлайн-покупками

Последнее тестовое задание относилось к сфере культуры: онлайн-переводчикам была предложена статья из испанской версии «Википедии», посвященная танцу фламенко. Переводчик Google вырывается вперед уже на первых же строках: конкурент некорректно перевел даже само название танца («Фламандец»). Собственно текст был вполне доступен для восприятия: обоих участников тестирования, однако у Переводчика Google он получился заметно лучше, задумываться приходилось только над предложенными вариантами перевода отдельных слов. Структура же предложений была вполне понятной и в основном грамматически корректной. Читать текст можно практически без напряжения.

Подводим итоги

Машинный перевод, несмотря на свое постепенное развитие, все еще нельзя считать эталоном качества. В целом качество перевода можно оценить как удовлетворительное, с отдельными провалами, например, в специальной тематике и отдельными успехами. Общую победу следует присудить сервису от Google. Однако это не победа нокаутом -- Переводчик Google одержал верх по очкам. Данный сервис показал себя лучше в ходе онлайн-шопинга, хорошо держался в работе с немецкими, французскими и испанскими текстами. В то же время обычные новости на английском лучше читать с помощью Translate.ru. К сожалению, действие специализированных словарей Translate.ru оказалось слабоватым -- качество перевода хотя и улучшалось, но не так значительно, как хотелось бы.

Рейтинг сервисов

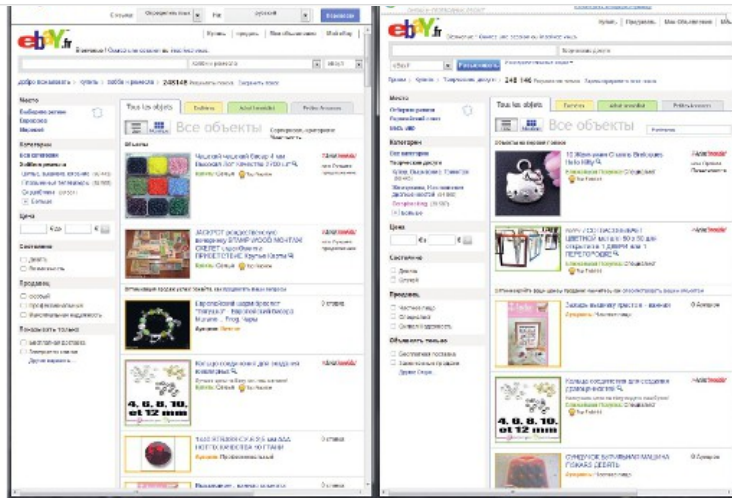
- Переводчик Google
- Оценка: 75 баллов
- Цена: бесплатно
- Разработчик: Google Inc.
- Сайт: translate.google.ru
- Translate.ru
- Оценка: 55 баллов
- Цена: бесплатно

Разработчик: компания PROMT
 Сайт: www.translate.ru

Постоянный URL статьи: <http://www.osp.ru/pcworld/2012/03/13013893/>

© «Открытые системы», 1992-2013. Все права защищены.

[Печать](#) [Закреть](#)



И Переводчик Google и Translate.ru приемлемо справляются с онлайнвыми покупками

Последнее тестовое задание относилось к сфере культуры: онлайнвым переводчиком была предложена статья из испанской версии «Википедии», посвященная танцу фламенко. Переводчик Google вырывается вперед уже на первых же строках: конкурент некорректно перевел даже само название танца («Фламандец»). Собственно текст был вполне доступен для восприятия: обоих участников тестирования, однако у Переводчика Google он получился заметно лучше, задумываться приходилось только над предложенными вариантами перевода отдельных слов. Структура же предложений была вполне понятной и в основном грамматически корректной. Читать текст можно практически без напряжения.

Подводим итоги

Машинный перевод, несмотря на свое постепенное развитие, все еще нельзя считать эталоном качества. В целом качество перевода можно оценить как удовлетворительное, с отдельными провалами, например, в специальной тематике и отдельными успехами. Общую победу следует присудить сервису от Google. Однако это не победа нокаутом -- Переводчик Google одержал верх по очкам. Данный сервис показал себя лучше в ходе онлайн-шопинга, хорошо держался в работе с немецкими, французскими и испанскими текстами. В то же время обычные новости на английском лучше читать с помощью Translate.ru. К сожалению, действие специализированных словарей Translate.ru оказалось слабым -- качество перевода хотя и улучшалось, но не так значительно, как хотелось бы.

Рейтинг сервисов

Переводчик Google

Оценка: 75 баллов

Цена: бесплатно

Разработчик: Google Inc.

Сайт: translate.google.ru

Translate.ru

Оценка: 55 баллов

Цена: бесплатно

Разработчик: компания PROMT

Сайт: www.translate.ru

[Купить номер с этой статьей в pdf](#)

0
 Нравится

4 пользователям это нравится. [Зарегистрируйтесь](#), чтобы посмотреть, что нравится друзьям.

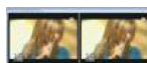
Похожие статьи:



Выбираем
современный браузер
для Windows



Видеочаты: общение
без ограничений



Восемь секретов
VirtualDub



Групповой видеочат:
какой сервис
выбрать?



[получить код для вставки в блог](#)

Программное обеспечение

Комментарии

Логин:

Пароль:

Для добавления комментариев войдите на сайт

Издания: [Computerworld](#) [Windows IT Pro](#) [LAN Сети](#) [Мир ПК](#) [Открытые системы](#) [Директор ИС](#) [Publish](#) [Классный журнал](#) [Stuff](#) [Лечащий врач](#) [DGL](#)

[Об издательстве](#) [Регионы](#) [Типография](#) [Как нас найти](#) [Контакты](#) [О републикации](#) [Тепл](#)

© "Открытые системы", 1992-2013. Все права защищены. [Связаться с администратором](#).

